K. 436. Southern doorjamb of the eastern door of the external enclosure of the group N (Sambor Prei Kuk), 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00436

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00436.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 śrī = Ci = -+ kṣetraṁ
rau Ci Caṁ yamavahnitaḥ
= = = = - +āya
= = = = dadau puṇaḥ

2. Anuṣṭubh

〈3〉 ====-++=
= = = = - kalpitaḥ
〈4〉 = = = ro hi sandeśe
na = = ṣu - ro -=

3. Anuṣṭubh

〈5〉 svātmabhogāya ye kṣetraṁ
hṛtvāpi manasā śivāt
〈6〉 rauravādau mūḍhās te ca
patanti narake 'pi te

4. Anuṣṭubh

〈7〉 // namaś śivāya yasyādi-
-śaktiṁ śaktigaṇā -=
= = = = - yad vuddher
apy a = = - no -=m

5. Anuṣṭubh

〈8〉 namo stu nīlakanthāya
yatkanthe kālatā vabhau
pūrṇṇendumandalāntastha-
-nīla = = nu +-=

6. Anuṣṭubh

〈9〉 jitaṁ paṅkajanābhena
vijetrā madhuketabhau
vedhonukampayā veda-
-harau = yaś -+-=

7. Anuṣṭubh

〈10〉 vande caturmmukhaṁ yena
caturddiṅmukharīkṛtā
caturmmukhāmvujāsevi
-caturvvedāli+-=

8. Anuṣṭubh

〈11〉 rājā kamvumahīpāla-
-vaṅśasyoṣogradīdhitiḥ

śrīmān rājendravarmmāsīd
dhvastāridhvāntatamo yaḥ

9. Anuṣṭubh

〈12〉 dhruvaṁ pratyekasaundaryya-
-vidhau nirvvinnamānasaḥ
vyadhād yaṁ sarvvasaundaryya-
-mayam ekaṁ prajāpatiḥ

10. Anuṣṭubh

〈13〉 kāntam ālokya yaṁ kāma-
-kāntānaṅgāṅgasaṁsmr̥tiṁ
ceto nācīkaran nūnaṁ
rūpasaundaryyareci[tam]

11. Anuṣṭubh

〈14〉 yasya kārttayugīṁ vr̥ttin
dadhato nalatejasaḥ
vyalīyata kaliḥ kvāpi
nāmaśrutibhayād iva

12. Anuṣṭubh

〈15〉 yasmin vitanvati kṣemaṁ
prajāsu pr̥thuvikrame
hiṁsrāṇān niṣprakāratvād
dhiṁsayā daṇḍam ā-=

13. Anuṣṭubh

〈16〉 dviṣadvidhvaṁsino yasya
yāne valavimarddajam
rajo jitvārkkatejāṁsi
madhyāhne 'py asr̥jan tamaḥ

14. Anuṣṭubh

〈17〉 śāsitur yyasya lokānāṁ
śaktis sañcāraṇī diśām
śakalīkr̥tya vibhrān[t]iṁ
vyatārīt=-+-=

15. Anuṣṭubh

〈18〉 nissaṁkhyādhvarakṛd yo 'pi
na vivṛttādhvarakriyaḥ
śatādhvaravatāṁ kīrttim
adhaḥkarttā -+-=

16. Anuṣṭubh

〈19〉 yasya vaitānajair ddānair
dvijās satkṛtya tarppitāḥ
pra = = sāmasaṅgīta-
carita =-+-=

17. Anuṣṭubh

〈20〉 tasyāsīt sakalorvvīndra-
-kṛtānugrahavaṅśajaḥ
bhṛtyas siṁhagatir bhartṛ-
-vairidantīndrayā-=

18. Anuṣṭubh

〈21〉 khyātavīryyasya yaḥ pautraś
śrīmadvīrendravarmmaṇaḥ
śrīyaśovarmmabhṛtyaśrī-
-nṛpendravijayātmajaḥ

19. Anuṣṭubh

〈22〉 rājaprayukto yaś śaktyā
campādhipa-+-=
ākramya = - sarvvasvān
rājñe dād=-+-=

20. Anuṣṭubh

〈23〉 devadvijātimitreṣu
dviṣadvandhujaneṣu yaḥ
pūjāpradānasanmāna
=yano=-Cau-=

21. Anuṣṭubh

〈24〉 tyāgadharmmārthavīryyāṇi
yaśaśśaurya -+ śrutiḥ

yasmiṅ guṇānurāgiṇi
= = = = -+-=

22. Anuṣṭubh

〈25〉 Āśramān akarol liṅga-
-pure yas saraso -=
nāgasthānapurīśambhu-
-pura==-+-=

23. Anuṣṭubh

〈26〉 śrīgambhīreśvarasyejyāṁ
pralīnāṁ yuga+-=
====-++=
====-+-=

24. Anuṣṭubh

〈27〉 śrīgambhīreśvarasya
= = = = śvarapradam
====-++=
====-+-=

25. Anuṣṭubh

〈28〉 śrīmadvikramasiṅhena
tenājau siṅhagāminā
īśānapuryy apra + =
kṛta = = - nā - i Coḥ

26. Anuṣṭubh

〈29〉 tatra dattaṁ mahiṣo =
dāsa = = -+-=
= = = svān -+ no=
====-+-=

27. Śārdūlavikrīḍita

〈30〉 ye mūḍhā yamalokanirbhayadhiyo hiṅsyur dhanaṁ kalpitaṁ
+++--+-+---+++-++-+
〈31〉 yāvat prāṇabhṛto bhavantv asukhinas sañchinnakāyās sadā
+++--+-+---+++ntv++-+

28. Anuṣṭubh

〈32〉 ye kiṁ cit para +-+---+++ yur īśā -+
+++--+-+---+dharmmaikacintāparāḥ
〈33〉 ++kṣāṁ prakarotu +---+++-++-+
+++--+-+---+trā+-+e + r + ṇān

Translation into French by Cœdès 1952

1.

Il a de nouveau donné un champ....

2.

[...]

3.

Ceux qui, même en pensée, prennent à Śiva ce champ pour leur propre usage, que ces insensés tombent dans l'enfer à commencer par le Raurava.

4.

(Hommage à Śiva).

5.

Hommage à Nīlakaṇṭha, au cou de qui brille la noirceur (du poison kālakūṭa), ... noir, qui se tient dans le disque de la pleine lune.

6.

La victoire est au dieu qui porte un lotus dans son nombril, au vainqueur de Madhu et de Kaiṭabha, qui par compassion pour le Créateur...

7.

Je salue le dieu aux quatre visages qui fait résonner les quatre régions de l'espace ... les abeilles des quatre Veda qui hantent les lotus de ses quatre visages ...

8.

Il y eut un roi, le vénérable Rajendravarman, qui brillait comme la pointe de l'aurore dans la famille des rois des Kambuja, et dissipait l'obscurité profonde des ennemis.

9.

Certainement, c'est parce qu'il avait l'esprit lassé par la répartition de la beauté entre divers (individus) que Prajāpati a créé ce roi en réunissant en lui toute la beauté.

10.

L'épouse de Kāma ayant vu ce roi dont la beauté lui rappelait , le corps de (son époux) sans corps, ne détourne plus son esprit de la beauté de ses formes.

11.

Ce roi, à l'éclat de feu, ayant institué l'ordre du Kṛtayuga, Kali s'est caché, comme par crainte d'entendre partout prononcer son nom.

12.

Pendant que ce roi, puissant comme Pṛthu, maintenait la paix parmi ses sujets, (il veillait à) la punition de crimes sans distinction entre les criminels.

13.

Lorsque ce destructeur d'ennemis se déplaçait, la poussière produite par le piétinemerit de son armée triomphait de l'éclat du soleil et produisait l'obscurité, même en plein midi.

14.

L'énergie de ce précepteur du monde, circulant dans les régions de l'espace et mettant en pièces l'erreur, traversa ...

15.

Bien qu'il eût célébré des sacrifices sans nombre, il ne se détournait pas de la pratique des sacrifices, et rabaissa la renommée de ceux qui célèbrent cent sacrifices.

16.

II comblait pieusement les brâhmanes de présents à l'occasion des cérémonies ... la pratique des chants du Sāma(veda) ...

17.

II eut un serviteur qui était né dans une famille jouissant de la faveur des souverains de l'univers, et qui se conduisait comme un lion à l'égard du roi des éléphants ennemis de son maître.

18.

II était petit-fils du fameux Śrīmad Vīrendravarman, et fils de Śrī Nṛpendravijaya, serviteur de Śrī Yaśovarman.

19.

Chargé par le roi, il ... par sa puissance le roi de Campā ... revenu, il donna tous ses biens au roi.

20.

Aux dieux, aux brâhmanes, aux amis, ainsi qu'aux parents des ennemis, ... adoration, présents, respect...

21.

En lui qui se délectait dans la pratique des vertus, la libéralité, le bien, l'utile, la valeur, la gloire, l'héroïsme... la révélation ...

22.

Il fit des āśrama à Liṅgapura, à Nāgasthanapurī, à Śambhupura ...

23.

.. le culte de Śrī Gambhīreśvara tombé en désuétude ...

24.

... de Śrī Gambhīreśvara ...

25.

Ce Śrīmad Vikramasiṅha qui avait dans la bataille l'allure d'un lion a fait ... Īśānapurī.

26.

II a donné ici des buffes ..., des esclaves ...

27.

Les insensés qui, l'esprit exempt de la crainte du monde de Yama, porteraient atteinte aux biens attribués ..... tant qu'ils seront en vie, qu'ils soient malheureux et aient sans cesse le corps coupé en morceaux .....

28.

Ceux qui .... ne pensant qu'au dharma ...

Bibliography

Edited by George Cœdès (1952, pp. 20–24) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 497.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 20–24.